Misc Doc: Collection of offical Documents (2)
1 Vol

(2861)

公文類聚第六十六編昭和十七年 巻六十二

外事門

國際

雜載

移住

公文類聚第六十六編卷六十二	外事門	國際	上奏	一日本國「ソヴイエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認ノ件ヲ定ム	條約一	一日本國「ソヴイエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書ヲ公布ス。	上奏	一日本國「タイ」國間文化協定御批准ノ件	條約二	一日本國「タイ」國間文化協定ヲ公布ス	上奏	一日本國「タイ」國間文化協定ヲ定ム	
三、二八			指令	一		四、八	公布	二		一二、四	指令	三	
										一三、二八	公布	四	

内閣官房記錄課

閣議			上奏		閣議		上奏		閣議		閣議	
一			一		一		一		一		一	

雜載

一 滿洲建國十周年祝賀ノ爲本邦ヨリ特使御差遣ニ關スル件ヲ定ム　二、二七　指令　五

一 日「タイ」同盟慶祝大使ヲ「タイ」國ニ派遣スルノ件ヲ定ム　五、二二　決定　六

一 「タイ」國差遣特派大使廣田弘毅携行ノ國書御下付ノ件　六、三七　御下付　七

一 中華民國國民政府ニ特派大使ヲ派遣ニ關スル件ヲ定ム　六、三〇　決定　八

一 中華民國國民政府ニ對スル答訪特派大使男爵平沼騏一郎外二名携行ノ國書御下付ノ件　九、二四　御下付　九

一 「タイ」國水害慰問應急對策ニ關スル件　一〇、一三　決定　一〇

（富井納）

閣議

(甲)

ヲ定ム

移住

一 華人勞務者內地移入ニ關スル件ヲ定ム

一二、三七 指令 一一

（未完待续）

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業
條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認ノ件

右謹テ裁可ヲ仰ク

昭和十七年三月二十八日

内閣總理大臣東條英機

内閣

外甲第八號

起案	昭和十七年三月二十八日
閣議決定	昭和　年　月　日
裁可	昭和十七年三月二十八日
施行	昭和十七年三月二十八日

内閣總理大臣

内閣書記官長

内閣書記官

外務大臣

内務大臣

大藏大臣

陸軍大臣

海軍大臣

文部大臣

司法大臣

農林大臣

商工大臣

遞信大臣

鐵道大臣

厚生大臣

拓務大臣

鈴木國務大臣

日本國「ソヴイエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認ノ件

右樞密院ノ御諮詢ヲ經テ御下付ニ付同院
上奏ノ通裁可ヲ奏請セラレ可然ト認ム
日墨國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約效力延長ニ關スル議定書承認ノ件
上奏ノ通裁可ヲ經タリ

臣等日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認ノ件諮詢ノ命ヲ恪ミ本月二十八日ヲ以テ審議ヲ盡シ之ヲ可決セリ乃チ謹テ上奏シ更ニ聖明ノ採擇ヲ仰ク

昭和十七年三月二十八日

樞密院議長臣 原 嘉道

樞密院

極祕

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ第七回效力延長ニ關スル議定書

議定書

千九百二十八年一月二十三日署名セラレ、千九百三十六年五月二十五日、同年十二月二十八日、千九百三十七年十二月二十九日、同年十二月三十一日及千九百四十一年一月二十日夫々署名セラレタル議定書ニ依リ效力延長セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ存續期間ハ千九百四十一年十二月三十一日滿了シタルニ因リ又千九百四十一年十二月三十一日前ニ新條約締結セラレザリシニ因リ大日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

千九百二十八年一月二十三日署名セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約及一切ノ附屬文書ハ千九百四十二年十二月三十一日ニ至ル迄效力ヲ存續ス

第二條

本議定書ハ日本國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ政府間ニ目下交涉中ニシテ千九百四十二年中ニ締結セラルベキ新條約ニ依リ代ラルベキモノトス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名セリ

昭和十七年三月二十日卽チ千九百四十二年三月二十日「クイブイシェフ」市ニ於テ本書二通ヲ作成ス

政府ノ承認ヲ條件トシテ

建　川　美　次

アー、ヴイシンスキー

（昭和十七年三月二十三日　印刷）

（昭和十七年三月二十三日　印刷）

Done in duplicate in the City of Kuibyshev on the 20th day of the 3rd month of the 17th year of Syōwa, corresponding to March 20th, 1942.

Y. Tatekawa *ad referendum*

A. Vyshinski

PROTOCOL.

Whereas the term of duration of the Fishery Convention between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on January 23rd, 1928, and prolonged by the Protocols signed, respectively, on May 25th, 1936, on December 28th of the same year, on December 29th, 1937, on April 2nd, 1939, on December 31st of the same year and on January 20th, 1941, came to an end on December 31st, 1941; and

Whereas a new Convention had not been concluded before December 31st, 1941;

The Governments of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

The Fishery Convention between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics as well as all the documents annexed thereto, signed on January 23rd, 1928, remain in force until December 31st, 1942.

ARTICLE 2.

The present Protocol shall be replaced by a new Convention, which is now under negotiation between the Governments of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics and which will be concluded in the course of the year 1942.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

極秘

PROTOCOL

CONCERNING THE SEVENTH PROLONGATION OF THE DURATION OF THE FISHERY CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

外甲八

昭和十七年三月二十三日　内閣書記官長

御臨濟内閣へ御下付

内閣書記官

法制局長官

外務大臣		
内務大臣		
大藏大臣		
陸軍大臣	海軍大臣	司法大臣
文部大臣	農林大臣	商工大臣
遞信大臣	鐵道大臣	拓務大臣
厚生大臣	鈴木國務大臣	

別紙外務大臣請議日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ト間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認方御裁可奏請ノ件ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ通

法制局

外甲八

昭和十七年三月二十三日

内閣書記官長

内閣書記官

内閣總理大臣

法制局長官

外務大臣	陸軍大臣	文部大臣	
内務大臣	海軍大臣	農林大臣	
大藏大臣	司法大臣	商工大臣	
		拓務大臣	
	鐵道大臣	遞信大臣	
	鈴木國務大臣	厚生大臣	

別紙外務大臣請議日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認方御裁可奏請ノ件ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ通

法制局

昭和十七年三月二十四日御下付

閣議決定裁可ヲ奏請セラレ可然ト認ム

追テ本件ハ樞密院官制第六條第六號ニ依リ樞密院ニ御諮詢相成可然ト認ム

法制局

極秘

法制局

昭和十七年三月二十三日
法制局外第五号

外甲第八

條約局第一極秘第一八六號
昭和十七年三月二十三日

外務大臣　東郷茂徳

内閣總理大臣　東條英機殿

主任者、條約局第一課長

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認方御裁可奏請ノ件

昭和三年一月二十三日「モスコー」ニ於テ署名セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ハ昭和十一年以來毎年其ノ效力ヲ延長セラレ昭和十六年一月二十日署名ノ第六回效

（日本標準規格B5）

外務省

力延長ニ關スル議定書ニ依リ昭和十六年十二月三十一日迄其ノ效力ヲ存續スルモノトセラレタル處同議定書第二條ノ新條約締結セラレザリシニ依リ更ニ一年ノ效力延長方ニ付「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ト商議中ナリシ處今般兩者ノ意見一致シタルヲ以テ三月二十日建川大使ヲシテ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦代表者トノ間ニ政府ノ承認ヲ條件トシテ別添議定書ニ署名セシメタリ

本件議定書ハ現下ノ内外情勢ニ鑑ミ日「ソ」漁業問題ノ解決ノ一日モ速ナルコトヲ希望シタルニ依リ之ガ署名ニ付事前ニ正規ノ國内手續ヲ履行スルノ遑ナク曩ノ昭和十四年四月二日、同年十二月三十一日及昭和十六年一月二十日ノ議定書ノ例ニ依リ出先使臣ヲ

(日本標準規格 B 5)

シテ政府ノ承認ヲ條件トシテ署名セシムルノ措置ヲ執リタルモノナルニ付テハ本件議定書承認ノ件御裁可奏請方至急可然御取計相成度別紙上奏案相添ヘ此段及請議候也

追テ前記議定書日本文「イギリス」文各五部添附致置候

外務省

（日本標準規格B5）

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認ノ件御裁可アラセラレ候樣仕度此段謹デ奏ス

昭和十七年三月二十三日

外務大臣　東郷茂徳

外務省

議定書

千九百二十八年一月二十三日署名セラレ、千九百三十六年五月二十五日、同年十二月二十八日、千九百三十七年十二月二十九日、同年十二月三十一日及千九百四十一年一月二十日夫々署名セラレタル議定書ニ依リ效力延長セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ存續期間ハ千九百四十一年十二月三十一日滿了シタルニ因リ又千九百四十一年十二月三十一日前ニ新條約締結セラレザリシニ因リ

大日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

千九百二十八年一月二十三日署名セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約及一切ノ附屬文書ハ千九百四十二年十二月三十一日ニ至ル迄效力ヲ存續ス

第二條

本議定書ハ日本國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ政府間ニ目下交涉中ニシテ千九百四十二年中ニ締結セラルベキ新條約ニ依リ代ラルベキモノトス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名セリ

昭和十七年三月二十日即チ千九百四十二年三月二十日「クイブイシェフ」市ニ於テ本書二通ヲ作成ス

政府ノ承認ヲ條件トシテ

建　川　美　次

アー、ヴイシンスキー

Done in duplicate in the City of Kuibyshev on the 20th day of the 3rd month of the 17th year of Syōwa, corresponding to March 20th, 1942.

Y. Tatekawa *ad referendum*

A. Vyshinski

PROTOCOL.

Whereas the term of duration of the Fishery Convention between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on January 23rd, 1928, and prolonged by the Protocols signed, respectively, on May 25th, 1936, on December 28th of the same year, on December 29th, 1937, on April 2nd, 1939, on December 31st of the same year and on January 20th, 1941, came to an end on December 31st, 1941; and

Whereas a new Convention had not been concluded before December 31st, 1941;

The Governments of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

The Fishery Convention between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics as well as all the documents annexed thereto, signed on January 23rd, 1928, remain in force until December 31st, 1942.

ARTICLE 2.

The present Protocol shall be replaced by a new Convention, which is now under negotiation between the Governments of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics and which will be concluded in the course of the year 1942.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

日蘇漁業條約ニ依ル漁區ニ關スル調

（昭和十六年末現在）

種別	性質	關係條文	現在數
特別契約漁區	罐詰工場ニ附屬ス	條約附屬議定書（丙）	三九
漁區	ル漁區ニシテ特別契約ニテ取得ス	條約第二條	三〇一
	競賣ニ依リ取得ス	〃	一九
	十六年限リ契約滿了ノモノ	〃	二五
	十七年ヨリ一年間有效ノモノ	〃	四
	二年間有效ノモノ	〃	一
	三年間有效ノモノ	〃	一
	四年間有效ノモノ	〃	一
	內譯		一五一

外務省

日蘇漁業條約ニ依ル漁區ニ關スル調

（昭和十六年末現在）

	漁區別	種別	性質	關係條文	現在數
外務省	特別契約漁區	罐詰工場ニ附屬ス	條約附屬議定書（丙）	十六年限リ契約滿了ノモノ	三〇一
		ル漁區ニシテ特別契約ニテ取得ス	內譯		
	競賣ニ依リ取得ス			十七年ヨリ一年間有效ノモノ	二五
				二年間有效ノモノ	一九
				三年間有效ノモノ	四
				四年間有效ノモノ	一一

今年ハ船腹ノ問題アリ。
昨年迄ハ、六四万屯、
今年ハ七月ノ境ニテ
三五万屯、
三九万屯、
ヲ確保セントスル計画ヲ立
テツツアリ、

昭和十七年三月二十日署名ノ漁業條約效力延長ニ關聯シ彼我ノ間ニ到達セル了解事項左ノ通

一、一九二八年十一月三日罐詰工場二十箇所及同工場附屬漁區三十九箇所ノ經營ニ關シ締結セラレタル特別契約ハ同契約ノ關係文書及其ノ後ノ追加協定ト共ニ從來通ノ條件ニテ一九四二年十二月三十一日迄效力ヲ延長セラルル

二、「ソヴィエト」聯邦國營企業ハ一九四二年度ニ於テ五百萬「プード」ニ相當スル其ノ從來ノ鮭鱒魚類漁獲標準高ヲ許與セラル

三、一九四一年ニ於テ借區期間ノ滿了シタル日本國臣民ノ借受漁區十九箇所ハ一九四二年ノ競賣ニ附セラル

四、日本漁業者ハ一九四二年ニ於テモ昨年ト同樣ノ換算率ニ依リ「ア

（日本標準規格B5）

コ」ー債券ヲ取得シ、之ヲ以テ借區料、抵代稅及保證金ノ支拂ニ充當シ且借區料及抵代稅ノ二割ノ追加支拂ヲ爲スモノトス日本漁業者ガ所要圓貨ヲ朝鮮銀行東京支店内「ソ」ー聯邦國立銀行特別勘定ニ拂込ムトキハ之ト同額ノ圓貨ガ國立銀行浦潮斯德支店内日本漁業者ノ口座ニ振込マルベク日本漁業者ニ依リ朝鮮銀行ニ拂込マタル右圓貨ハ「ソ」ー側ノ要求アル場合ハ之ヲ一九四一年六月三十日現在紐育ニ於ケル金ノ價格及圓ノ爲替相場ニ基キ金塊ニ替ヘ在浦潮斯德國立銀行支店ニ引渡スカ又ハ圓資金ヲ差押ヘザル國ノ外貨ニ兩替シ之ヲ國外ニ送金及搬出スル自由ヲ「ソ」ー側ニ與フルノトス尙金塊ヲ引渡ス場合ハ之ガ世界市場ヘノ輸送費用トシテ百分ノ四ニ相當スル金塊ヲ更ニ引渡スコトトス

相場
一ロンドン行 三二、五〇〇
之ヲ金約款ニ附シ 三七、八五六
右ノ金約款ハ一九三九年四月ノ相場ト借區料又ハ前日相場トヲ參酌シテ之ヲ定ム

外務省

五、一九三九年競賣ヨリ除外セラレタル漁區三十七箇所ハ一九四二年ニ於テモ同樣除外セラル（但シ之ガ代償漁區十箇所ヲ我方ニ保有スルコト從來通リ）

国防上ノ理由ヨリ除外ノ要求シタルモノナリ。」ト側ノ原案ハ四、六浬ノ結果ニ為リタルナリ。

（日本標準規格B5）

極秘

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ第七回效力延長ニ關スル議定書ノ說明書

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ第七回效力延長ニ關スル議定書ノ說明書

目次

一、本件議定書締結ノ交涉經緯……一頁
二、本件議定書ノ內容……二
三、本件議定書ト本年度邦人漁區ノ經營……二

一、本件議定書締結ノ交渉經緯

昭和三年一月二十三日「モスコー」ニ於テ署名セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ハ昭和十一年以來毎年其ノ效力延長セラレ昭和十六年一月二十日署名ノ第六回效力延長ニ關スル議定書ニ依リ昭和十六年十二月三十一日迄其ノ效力ヲ存續スルモノトセラレタル處同議定書第二條ニハ同年中ニ新條約ヲ締結スベキ旨規定セラレ居ルヲ以テ新條約審議ノ爲日本側ハ西公使ヲ、「ソ」側ハ「ロゾフスキー」外務人民委員代理ヲ夫々委員長トスル双方五名ヨリ成ル委員會構成セラレ同年二月十九日以降交渉行ハレタルガ其ノ後主要項目ニ付テハ建川大使及「モロトフ」人民委員間ニ於テ交渉シ妥結ヲ見タル上委員會ニ移スコトニ交渉方針ヲ變更、大使ニ於テ「モロトフ」人民委員ト會談ヲ重ネタル結果六月迄ニハ交渉ハ相當ノ進捗ヲ見タリ然ルニ偶々獨「ソ」戰ノ勃發ニ依リ右交渉ハ中絶ノ已ムナキニ至リ結局年內ニ新條約締結實現ノ見込ナキニ至レルニ依リ十二月ニ入リ我方ヨリ六月以來ノ事情ノ變化ニ應ジタル新條約締結交渉續行方提議スルト共ニ不取敢前年度ト同樣ノ內容ヲ有スル一年ノ暫定取極締結方申入レタリ「ソ」側ハ原則トシテ右締結ニ同意セルガ借區料等支拂ニ付大東亞戰爭ノ爲米國經由送金不可能ト爲リタル結果新規ノ方法ヲ取極ムル必要起リタルコト及我方ニ於テ昭和十六年末契約滿期ト爲リタル邦人保有ノ十九漁區全部ヲ我方ニ競落方「ソ」側ノ確約ヲ要求セル爲交渉ハ主トシテ此ノ二點ニ付行ハレタルガ結局支拂ハ金塊又ハ圓資金ヲ差押ヘザル國ノ外貨ニ依リ

客年末現在ニ於テ邦人ノ保有セル漁區ノ數左ノ通

三、本件議定書ト本年度邦人漁區ノ經營

右新條約ニ依リ代ラルベキモノナル旨ヲ定メタリ

至ル迄效力ヲ存續スル旨ヲ定メ第二條ニ於テハ本年度內ニ於ケル新條約ノ締結ヲ豫定シ本件議定書ハ

切ノ附屬文書（議定書（甲）（乙）（丙）、最終議定書、交換公文五件及會議錄）ト共ニ本年十二月三十一日ニ

ヘタルノミニシテ前文ニ於テハ締結ノ理由ヲ明ニシ本文中第一條ニ於テハ日「ソ」漁業條約ガ其ノ一

續ヲ履行スルノ遑ナク旁昭和十四年四月二日、同年十二月三十一日及昭和十六年一月二十日ノ議定書

本件議定書ハ漁期近キタルコト及「ソ」側ガ他ノ問題ト牽聯セシムルヲ避クル爲事前ニ正規ノ國內手

建川大使ハ外務人民委員代理ウイシンスキートノ間ニ政府ノ承認ヲ條件トシテ本件議定書ニ署名シタリ

本側ガ再競落スルニ困難ナカルベキ旨口頭聲明スルコトニ意見ノ一致ヲ見タルヲ以テ三月二十日

スコト及漁區問題ニ付テハ日本側ノ希望セル漁區（十九漁區中休營五漁區ヲ除キタル十四漁區）ヲ日

行ヒ且金塊現送ノ場合ニ於テハ之ヲ世界市場ニ輸送スル四分ノ追加支拂ヲ爲

二、本件議定書ノ內容

本件議定書ノ內容ハ昭和十六年一月二十日署名ノ第六回效力延長ニ關スル議定書ニ必要ナル修正ヲ加

ノ例ニ依リ出先使臣ヲシテ政府ノ承認ヲ條件トシテ署名セシムルノ措置ヲ執リタル次第ナリ

(一) 契約繼續中ノ漁區　二八二箇所
(二) 昭和十六年限リ契約滿了漁區　一九箇所
(三) 特別契約漁區　三九箇所
合　計　三四〇箇所

右ノ中(一)ノ漁區ヲ借區契約ノ今後ノ有效期間ニ依リ區分スレバ一年間有效ノモノ二五箇所、二年間有效ノモノ二箇所ニシテ卽チ大部分ハ今後尙二年間ニ渉リ借受ケラレタルモノニ屬ス

(二)ノ漁區一九箇所ハ本年競賣ニ上程セラルベキモノナルガ休營ノ分ヲ除ク十四漁區ニ付テハ日本側ガ之ヲ再競落スルニ困難ナカルベキ旨「ソ」側ノ口頭聲明ヲ得タルコト前記一ニ敍述ノ通ナリ

(三)ノ特別契約漁區三九箇所ハ昭和十三年ニ罐詰工場及漁區ノ經營ニ關スル特別契約滿期ト爲リタル以後ハ一年毎ニ右契約ヲ延長シ來レルモノナル處今次議定書調印ニ際シテモ「ソ」側ハ右契約ヲ從來通ノ條件ニテ本年末迄延長スルコトニ同意ヲ與ヘタルヲ以テ此等漁區及工場ノ經營ニ支障ナキ次第ナリ

以上ノ如ク本年ニ於テモ邦人漁區ノ現狀ハ大體維持セラルルコトト爲レリ

（昭和十七年三月十九日　印刷）

一、日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認ノ件

右別紙ノ通本院ニ於テ議決ノ上奏候條此段及通牒候也

昭和十七年三月二十八日

樞密院議長原嘉道

内閣總理大臣東條英機殿

樞密院

臣等日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書承認ノ件ヲ諮詢ノ命ヲ恪ミ本月二十八日ヲ以テ審議ヲ盡シ之ヲ可決セリ乃チ謹テ上奏シ更ニ聖明ノ採擇ヲ仰ク

昭和十七年三月二十八日

樞密院議長男爵 原 嘉道

極祕

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ第七回效力延長ニ關スル議定書

議定書

千九百二十八年一月二十三日署名セラレ、千九百三十六年五月二十五日、同年十二月二十八日、千九百三十七年十二月二十九日、千九百三十九年四月二日、同年十二月三十一日及千九百四十一年一月二十日夫々署名セラレタル議定書ニ依リ效力延長セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ存續期間ハ千九百四十一年十二月三十一日滿了シタルニ因リ又千九百四十一年十二月三十一日前ニ新條約締結セラレザリシニ因リ大日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

千九百二十八年一月二十三日署名セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約及一切ノ附屬文書ハ千九百四十二年十二月三十一日ニ至ル迄效力ヲ存續ス

第二條

本議定書ハ目本國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ政府間ニ目下交涉中ニシテ千九百四十二年中ニ締結セラルベキ新條約ニ依リ代ラルベキモノトス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名セリ

昭和十七年三月二十日即チ千九百四十二年三月二十日「クイブイシェフ」市ニ於テ本書二通ヲ作成ス

政府ノ承認ヲ條件トシテ

建　川　美　次

ア、ヴイシンスキー

（昭和十七年三月二十三日　印刷）

Done in duplicate in the City of Kuibyshev on the 20th day of the 3rd month of the 17th year of Syōwa, corresponding to March 20th, 1942.

Y. Tatekawa *ad referendum*

A. Vyshinski

PROTOCOL.

Whereas the term of duration of the Fishery Convention between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on January 23rd, 1928, and prolonged by the Protocols signed, respectively, on May 25th, 1936, on December 28th of the same year, on December 29th, 1937, on April 2nd, 1939, on December 31st of the same year and on January 20th, 1941, came to an end on December 31st, 1941; and

Whereas a new Convention had not been concluded before December 31st, 1941;

The Governments of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

The Fishery Convention between Japan and the Union of Soviet Socialist Republics as well as all the documents annexed thereto, signed on January 23rd, 1928, remain in force until December 31st, 1942.

ARTICLE 2.

The present Protocol shall be replaced by a new Convention, which is now under negotiation between the Governments of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics and which will be concluded in the course of the year 1942.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

極秘

PROTOCOL

CONCERNING THE SEVENTH PROLONGATION OF THE DURATION OF THE FISHERY CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

二

昭和十七年四月二日　内閣書記官長

内閣總理大臣

法制局長官

外務大臣		陸軍大臣	
内務大臣		海軍大臣	
大藏大臣		司法大臣	
文部大臣		商工大臣	
厚生大臣		遞信大臣	
農林大臣		鐵道大臣	鈴木國務大臣
		拓務大臣	

別紙外務大臣請議日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書公布方請議ノ件ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ通

法制局

條約公布ノコトニ閣議決定セラレ可然ト認ム

條約公布案

呈案附箋ノ通

法制局

外甲九

法制局

極秘

法制局外第一號
昭和十七年三月廿一日

條一極秘第二〇四號
昭和十七年三月三十日

外務大臣　東　郷　茂　德

内閣總理大臣　東　條　英　機　殿

主任者、條約局第一課長

日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ效力延長ニ關スル議定書公布方請議ノ件

本件議定書承認方御裁可奏請ノ件ニ關シ本月二十三日附條一極秘第一八六號ヲ以テ申進ノ次第アリタル處本月二十八日附ヲ以テ右御裁可相成タルニ付テハ至急官報ヲ以テ公布方可然御取計相成度公布案相添へ此段及請議候也

（日本標準規格B5）

外務省

尚一二公布案文書左記ノ通ニ有之候

二、上諭文案　二部

三、議定書日本文　五部

外務省

（日本標準規格B5）

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ昭和十七年三月二十日「クイブイシェフ」ニ於テ帝國特命全權大使ガ政府ノ承認ヲ條件トシテ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ代表者ト共ニ署名シタル議定書承認ノ件ヲ裁可シ茲ニ右議定書ヲ公布セシム

御名御璽

昭和十七年四月七日

内閣總理大臣

外務大臣

外務省

條約第一號

議定書

千九百二十八年一月二十三日署名セラレ、千九百三十六年五月二十五日、同年十二月二十八日、千九百三十七年十二月二十九日、千九百三十九年四月二日、同年十二月三十一日及千九百四十一年一月二十日夫々署名セラレタル議定書ニ依リ效力延長セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約ノ存續期間ハ千九百四十一年十二月三十一日滿了シタルニ因リ又千九百四十二年十二月三十一日前ニ新條約締結セラレザリシニ因リ

大日本帝國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

千九百二十八年一月二十三日署名セラレタル日本國「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦間漁業條約及一切ノ附屬文書ハ千九百四十二年十二月三十一日ニ至ル迄效力ヲ存續ス

第二條

本議定書ハ日本國及「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ政府間ニ目下交涉中ニシテ千九百四十二年中ニ締結セラルベキ新條約ニ依リ代ラルベキモノトス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名セリ

昭和十七年三月二十日即チ千九百四十二年三月二十日「クイブイシェフ」市ニ於テ本書二通ヲ作成ス

政府ノ承認ヲ條件トシテ

建　川　美　次

アー、ヴイ、シンスキー

三

枢密院

日本國「タイ」國間文化協定

右謹テ裁可ヲ仰ク

御批准ノ件

昭和十七年十二月四日

内閣總理大臣東條英機

外甲第三八號

起案 昭和十七年十二月二日

閣議決定 昭和十七年十二月四日

裁可 昭和十七年十二月四日

施行 昭和十七年十二月四日

内閣總理大臣

内閣書記官長

内閣書記官

外務大臣

内務大臣

大藏大臣

陸軍大臣

海軍大臣

司法大臣

文部大臣

農林大臣

商工大臣

遞信大臣

鐵道大臣

厚生大臣

大東亞大臣

鈴木國務大臣

安藤國務大臣

日本國「タイ」國間文化協定御批准ノ

件

右樞密院ノ御諮詢ヲ經テ御下付ニ付
同院上奏ノ通裁可ヲ奏請セラレ然ル
ベシト認ム

指令案

日本國「タイ」國間文化協定御批准ノ
件上奏ノ通裁可ヲ經タリ

御覧済

臣等日本國「タイ」國間文化協定御批准ノ件
諮詢ノ命ヲ恪ミ本月二日ヲ以テ審議ヲ盡
シ之ヲ可決セリ乃チ謹テ上奏シ更ニ
聖明ノ採擇ヲ仰ク

昭和十七年十二月二日

樞密院議長臣 原嘉道

樞密院之印

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル
大日本帝國天皇（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示
ス

御批准案

朕昭和十七年十月二十八日東京ニ於テ帝國全

樞密院

權委員ガ「タイ」國全權委員ト共ニ署名調印シタ
ル日本國「タイ」國間文化協定ヲ閲覽點檢シ之ヲ
嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千六百二年昭和十七年十
二月五日東京宮城ニ於テ親ラ名ヲ署シ

奉勅ヲ以テ御名御璽ヲ鈐セシム

御名御璽

外務大臣

極秘

日本國「タイ」國間文化協定

日本國「タイ」國間文化協定

大日本帝國天皇陛下及
「タイ」國皇帝陛下ハ
兩國文化ノ本然ノ特質ヲ相互ニ尊重シツツ緊密ナル協力ノ下ニ兩國間ノ文化關係ヲ更ニ增進セシメ以テ東亞文化ノ興隆ニ寄與スルニ努メ併セテ幸ニ兩國間ニ存在スル友好關係ヲ一層强固ナラシメンコトヲ欲シ
之ガ爲文化協定ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

大日本帝國天皇陛下
　外務大臣谷正之

「タイ」國皇帝陛下
　日本國駐劄「タイ」國特命全權大使「ナイ、ディレック、チャイヤナム」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ基礎ヲ堅實ナラシメ以テ兩國相互ノ認識及理解ヲ深カラシムル樣努力スベク且之ガ爲文化ノ有ラユル部門ニ亙リ最モ緊密ナル協力ヲ爲スベシ

第二條

締約國ハ兩國ノ文化ノ向上發展ニ付審議スル爲ノ文化會議ヲ隨時ニ開催シ及右目的ヲ有スル會議ヲ助成スルニ努ムベシ

第三條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ資スベキ施設ノ設置、維持及發展ニ努メ且之ガ爲相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

前項ノ施設ハ學術其ノ他ノ文化ニ關スル團體、研究所、圖書館、博物館、學校及衞生福祉施設ヲ含ムモノトス

第四條

締約國ノ一方ハ自國ノ大學ニ於ケル他方ノ文化ニ關スル講座ノ設置、維持及充實ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ適當ナル各種ノ學校ニ於ケル他方ノ國語ノ教授ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ兩國ノ文化ニ關スル講義又ハ講演ヲ爲サシムル爲教授、學者及專門家ノ定期交換、派遣又ハ招聘ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ前三項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第五條

締約國ハ兩國ノ協議決定スル所ニ從ヒ兩國ノ文化ヲ研究セシムル目的ヲ以テ研究員、學生及生徒ノ定期交換、派遣又ハ招致ヲ行フベシ

締約國ハ實務見習生及短期講習生ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

締約國ハ前二項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與シ且奬學資金ノ設定ニ考慮ヲ拂フベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ文化研究ノ爲來レル他方ノ學者及專門家ニ對シ同樣ノ便宜ヲ供與スベシ

第六條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與スベシト認ムル著述家、藝術家及宗教家ノ活動ヲ奬勵シ且此等ノ者ヲ交換、派遣又ハ招聘スルニ努ムベシ

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與スベシト認ムル演劇、舞踊及音樂ノ上演ヲ奬勵シ且之ニ從事スル個人及團體ヲ交換、派遣又ハ招聘スルニ努ムベシ

第七條

締約國ノ一方ハ自國ニ於ケル出版物、映畫、幻燈、寫眞、音盤及樂譜ニシテ兩國相互ノ認識及理解ノ增進ニ寄與スベシト認ムルモノヲ能フ限リ多數且頻繁ニ他方ニ供給スルニ努ムベク他方ハ此等ノモノガ自國ニ於テ有效ニ利用セラルル樣其ノ保存、頒布、上映及展示ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ自國ニ於ケル出版物及藝術作品ニシテ相手國ニ紹介スル價値アリト認ムルモノノ表ヲ交換スベク且適當ナル方法ニ依リ此等ノモノヲ紹介及普及スルニ努ムベシ

締約國ハ前記出版物及藝術作品ノ翻譯及複製ニ關シ必要ナル斡旋及助成ヲ爲スニ努ムベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ圖書館及博物館ニ他方ニ關スル圖書及展覽資料ヲ增加スルニ努ムベク且此等施設ノ利用ニ關シ他方國民ニ對シ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第八條

締約國ハ兩國ノ學術、美術及工藝ニ關スル相互ノ認識及理解ヲ增進スル目的ヲ以テ隨時ニ展覽會ヲ開催シ及右目的ヲ有スル展覽會ノ開催ニ關シ必要ナル斡旋及助成ヲ爲スニ努ムベシ

第九條

締約國ノ一方ハ自國ノ放送局ヲシテ他方ニ向ケ定期放送ヲ行ハシメ且他方ノ定期放送ヲ中繼セシムベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ放送局ヲシテ隨時ニ講演、演藝、音樂等他方ノ文化ニ關スル放送ヲ行ハシムベシ

第十條

締約國ハ兩國民交驩ノ爲青少年團及運動競技選手ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

締約國ハ兩國相互ノ認識及理解ヲ增進スル爲觀光旅行團及見學旅行團ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

第十一條

締約國ハ前二項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第十二條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與セシムル爲夫々相手國ノ首府ニ文化紹介機關ヲ設置スルニ努ムベク且右機關ノ事業ニ對シ相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第十三條

締約國ハ本協定ノ實施ニ關シ兩國間ノ連絡ニ當ラシムル爲東京及「バンコック」ニ文化連絡協議會ヲ設置スベシ

右協議會ノ組織及運用ニ關スル細目ハ締約國ノ外交機關之ヲ協議決定スベシ

第十四條

本協定ノ實施ニ關スル細目ハ締約國ノ外交機關之ヲ協議決定スベシ

本協定ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成ルベク速ニ「バンコック」ニ於テ交換セラルベシ

本協定ハ批准書交換ノ日ヨリ十年間引續キ效力ヲ有スベク又締約國ノ一方ガ本協定ヲ終了セシムルノ意思ヲ右十年ノ期間滿了ノ一年前ニ他方ニ通告セザル場合ニハ本協定ハ締約國ノ一方ガ其ノ廢棄ノ通告ヲ爲シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十七年十月二十八日卽チ佛曆二千四百八十五年十月二十八日東京ニ於テ日本文及「タイ」文ヲ以テ本書二通ヲ作成ス

谷　正之（印）

ディレック、チャイヤナム（印）

（昭和十七年十月二十九日　印刷）

ประเทศทั้งสอง เกี่ยวกับการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้

เจ้าหน้าที่การทูตแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญา จะได้กำหนดรายละเอียด เกี่ยวกับการจัดองค์การและการดำเนินงานของคณะกัมการนั้น ด้วยความตกลงพร้อมกัน

ข้อ 13

เจ้าหน้าที่การทูตแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญา จะได้กำหนดรายละเอียด เกี่ยวกับการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ด้วยความตกลงพร้อมกัน

ข้อ 14

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบัน และสัตยาบันทั้งสองฝ่ายจะได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพ ฯ โดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้ในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบัน และให้คงใช้อยู่เป็นเวลาสิบปีนับแต่วันที่แลกเปลี่ยนนั้น ในกรณีที่อัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมิได้บอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่ง หนึ่งปีก่อนสิ้นกำหนดสิบปีดังกล่าวแล้ว ถึงเจตนาของตนที่จะเลิกความตกลงนี้ ก็ให้คงใช้อยู่ต่อไป จนกว่าจะสิ้นกำหนดหนึ่งปี นับแต่วันที่อัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้บอกกล่าวเช่นนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาดเต็มแต่ละฝ่ายได้ลงชื่อและประทับตราความตกลงนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาสาไทยและภาสายี่ปุ่น ณ โตเกียว เมื่อวันที่ ยี่สิบแปด เดือน ตุลาคม พุทธสักราช สองพันสี่ร้อยแปดสิบห้า ตรงกับวันที่ ยี่สิบแปด เดือน สิบ ปีสโยวาที่สิบเจ็ด

(L.S.)

(L.S.)

ข้อ ๙

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้ให้องค์การวิทยุกะจายเสียงแห่งประเทสของตน กะจายเสียงเปนครั้งคราวไปยังอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้ให้องค์การเหล่านั้น ถ่ายทอดการกะจายเสียงเปนครั้งคราวจากอีกฝ่ายหนึ่ง

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้ให้องค์การวิทยุกะจายเสียงแห่งประเทสของตนกะจายเสียงปาฐกถา บทละคอน ดนตรี ฯลฯเกี่ยวกับวัฒนธัมของอีกฝ่ายหนึ่งเปนครั้งคราว

ข้อ ๑๐

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะแลกเปลี่ยนส่ง หรือเชิญคณะยุวชน และนักกรีฑาและชุดนักกิลา เพื่อให้การติดต่อกันฉันมิตรระหว่างคนชาติแห่งประเทสทั้งสองมั่นคงแข็งแรง

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะแลกเปลี่ยนส่ง หรือเชิญคณะนักท่องเที่ยว และคณะเดินทางเพื่อการสึกสา ทั้งนี้เพื่อให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันแห่งประเทสทั้งสองซาบซึ้งยิ่งขึ้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสองวัคข้างต้นนี้

ข้อ ๑๑

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะจัดตั้งสถานวัฒนธัมขึ้นในนครหลวงของกันและกัน เพื่อเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้มั่นคงแข็งแรง และต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ ให้แก่กิจการแห่งสถานวัฒนธัมที่กล่าวแล้ว

ข้อ ๑๒

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้จัดตั้งคณะกัมการร่วมมือทางวัฒนธัมขึ้นณะกรุงเทพ ฯ และโตเกียว แล้วแต่กรณี เพื่อทำการติดต่อระหว่าง

ข้อ 7

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ทำความพยายามในอันจะจัดส่งสิ่งซึ่งจะกล่าวต่อไป ให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง เป็นจำนวนมากและบ่อยครั้งที่สุดเท่าที่สามารถจะทำได้ คือ สารโฆษณา ฟิล์มภาพยนต์ กะจกฉายภาพรูปถ่าย แผ่นเสียง และบทดนตรี แห่งประเทศของตน ซึ่งจะได้พิจารนาเห็นว่า เป็นการเกื้อกูลให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทศทั้งสองชาบซึ้งยิ่งขึ้น และอีกฝ่ายหนึ่งจะได้ให้ข้อคำนึงเป็นพิเศษแก่การเก็บรักสา แจกจ่าย นำออกแสดง และแสดงพิพิธภันท์ เพื่อสิ่งเหล่านั้นจะได้ใช้ประโยชน์ให้ประสิทธิผลในประเทศของตน

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้แลกเปลี่ยนบัญชีสารโฆษณา และสิลปกัมของประเทศแต่ละฝ่าย ซึ่งพิจารนาเห็นว่ามีค่าสมควรที่จะนำเข้ามาในประเทศของอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้ทำความพยายามในอันจะนำเข้ามา และเผยแพร่สิ่งเหล่านั้นโดยทางที่เหมาะสม

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะเสนอความเอื้อเฟื้อ และอำนวยความช่วยเหลือที่จำเป็น ในการแปลและถอดแบบสารโฆษณาและสิลปกัมที่กล่าวข้างต้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ทำความพยายาม ในอันจะเพิ่มพูนการรวบรวมสมุดและพิพิธภันท์เกี่ยวกับอีกฝ่ายหนึ่ง ไว้ในหอสมุดและพิพิธภันท์สถานในประเทศของตน และจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามารถจะทำได้ แก่คนชาติของอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับการใช้ประโยชน์จากสถานการเหล่านั้น

ข้อ 8

อัคภาคีผู้ทำสัญญา จะได้จัดให้มีการสแดงพิพิธภันท์เป็นครั้งคราว เพื่อให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันซาบซึ้งยิ่งขึ้นในทางวิทยาสาตร วิจิตรสิลป และอุสาหกัมสิลปแห่งประเทศทั้งสอง และจะได้ทำความพยายามในอันจะเสนอความเอื้อเฟื้อ และอำนวยความช่วยเหลือที่จำเป็นในการจัดให้มีการสแดงพิพิธภันท์ เพื่อประโยชน์ที่กล่าวแล้ว

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ให้ข้อคำนึงโดยเฉพาะ แก่การแลกเปลี่ยนเป็นครั้งคราว การส่งหรือเชิญสาตราจารย บันดิต และผู้เชี่ยวชาญพิเสส เพื่อสแดงปาถกถาหรือคำบรรยายในเรื่องวัฒนธัมของประเทสทั้งสอง

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสามวัคข้างต้นนี้

ข้อ 5

ด้วยความตกลงพร้อมกัน อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำการแลกเปลี่ยนเป็นครั้งคราว และทำการส่งหรือเชิญผู้ทำงานค้นคว้า นักสึกสา และนักเรียน เพื่อสึกสาวัฒนธัมของประเทสทั้งสอง

อัคภาคีผู้ทำสัญญา จะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยนส่งหรือเชิญนักสึกสาปติบัติ และผู้เข้าสึกสากะบวนวิชากำหนดภาคสั้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสองวัคข้างต้น และจะได้ให้ข้อคำนึงแก่การจัดตั้งทุนเล่าเรียน

อัคภาคีผู้ทำสัญญา แต่ละฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกเช่นเดียวกัน แก่บันดิตและผู้เชี่ยวชาญพิเสสของอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งมาเพื่อสึกสาวัฒนธัมแห่งประเทสของตน

ข้อ 6

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ส่งเสิมกิจการของนักประพันธ์ สิลปิน และนักสาสนา ซึ่งจะพิจารนาเห็นว่าเป็นการเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้มั่นคงแข็งแรง และจะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยน ส่ง หรือเชิญบุคคลดั่งกล่าว

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ส่งเสิม การสแดงบทละคอน การฟ้อนรำ และคนตรี ซึ่งจะได้พิจารนาเห็นว่าเป็นการเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้มั่นคงแข็งแรง และจะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยน ส่ง หรือเชิญบุคคลและคนะบุคคลที่ประกอบการสแดงนั้น ๆ

ข้อ 7

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ทำความพยายามในอันจะจัดส่งสิ่งซึ่งจะกล่าวต่อไป ให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง เป็นจำนวนมากและบ่อยครั้งที่สุดเท่าที่สามารถจะทำได้ คือ สารโฆสนา ฟิล์มภาพยนต์ กะจกฉายภาพรูปถ่าย แผ่นเสียง และบทคนตรี แห่งประเทศของตน ซึ่งจะได้พิจารณาเห็นว่า เป็นการเกื้อกูลให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทศทั้งสองชาบซึ้งยิ่งขึ้น และอีกฝ่ายหนึ่งจะได้ให้ข้อคำนึงเป็นพิเศษแก่การเก็บรักสา แจกจ่าย นำออกสแดง และสแดงพิพิธภันท์ เพื่อสิ่งเหล่านั้นจะได้ใช้ประโยชน์ให้ประสิทธิผลในประเทศของตน

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้แลกเปลี่ยนบัญชีสารโฆสนา และสิลปกัมของประเทศแต่ละฝ่าย ซึ่งพิจารณาเห็นว่ามีค่าสมควนที่จะนำเข้ามาในประเทศของอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้ทำความพยายามในอันจะนำเข้ามา และเผยแพร่สิ่งเหล่านั้นโดยทางที่เหมาะสม

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะเสนอความเอื้อเฟื้อ และอำนวยความช่วยเหลือที่จำเป็น ในการแปลและถอดแบบสารโฆสนาและสิลปกัมที่กล่าวข้างต้น

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ทำความพยายาม ในอันจะเพิ่มพูนการรวบรวมสมุดและพิพิธภันท์เกี่ยวกับอีกฝ่ายหนึ่ง ไว้ในหอสมุดและพิพิธภันท์สถานในประเทศของตน และจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ แก่คนชาติของอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับการใช้ประโยชน์จากสถานการเหล่านั้น

ข้อ 8

อัครภาคีผู้ทำสัญญา จะได้จัดให้มีการสแดงพิพิธภันท์เป็นครั้งคราว เพื่อให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันชาบซึ้งยิ่งขึ้นในทางวิทยาสาตร วิจิตรสิลป และอุสาหกัมสิลปแห่งประเทศทั้งสอง และจะได้ทำความพยายามในอันจะเสนอความเอื้อเฟื้อ และอำนวยความช่วยเหลือที่จำเป็นในการจัดให้มีการสแดงพิพิธภันท์ เพื่อประโยชน์ที่กล่าวแล้ว

ข้อ 1

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายามในอันจะยังความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทศทั้งสองให้ซาบซึ้งยิ่งขึ้น โดยจัดให้รากฐานแห่งความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศทั้งสองนั่นคงแข็งแรง และเพื่อการนี้ จะได้ร่วมมือกันโดยสนิทสนมยิ่งในแผนกการวัฒนธรรมทั้งปวง

ข้อ 2

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้จัดให้มีการประชุมทางวัฒนธรรมเป็นครั้งคราว เพื่อถกปรึกษากันเกี่ยวกับการก้าวหน้าและการคลี่คลายแห่งวัฒนธรรมของประเทศทั้งสอง และจะได้ทำความพยายามในอันจะอำนวยความช่วยเหลือให้แก่การประชุมที่จัดขึ้นเพื่อการดังกล่าว

ข้อ 3

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายามในอันจะจัดตั้ง บำรุงรักษาและคลี่คลายสถานการซึ่งเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศทั้งสองให้เพิ่มพูนยิ่งขึ้น และต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามารถจะทำได้เกี่ยวกับการนั้น

สถานการที่กล่าวถึงในวัคข้างต้นนั้น จะได้รวมถึงองค์การวิทยาศาสตรและองค์การอื่น ๆ ในทางวัฒนธรรม บันดิตสถาน หอสมุด พิพิธภัณฑ์สถาน สถานการศึกษา และสถานการสุขภาพลงเคราะห์

ข้อ 4

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ให้ข้อคำนึงโดยฉเพาะแก่การจัดตั้ง บำรุงรักษา และคลี่คลายตำแหน่งศาสตราจารย์ในวิชาวัฒนธรรมของอีกฝ่ายหนึ่งในมหาวิทยาลัยแห่งประเทศของตน

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ให้ข้อคำนึงโดยฉเพาะแก่การสอนภาษาของอีกฝ่ายหนึ่งในสถานการศึกษาต่าง ๆ ที่เหมาะสมในประเทศของตน

ความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับประเทศญี่ปุ่น

สมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย

และ

สมเด็จพระจักรพรรดิแห่งญี่ปุ่น

มีพระราชประสงค์ที่จะทำความพยายาม ในอันจะเกื้อกูลการจรรโลงวัฒนธรรมของอาเซียตะวันออก และในเวลาเดียวกัน ยังความสัมพันธ์ทางไมตรีซึ่งมีอยู่โดยผาสุกระหว่างประเทศทั้งสอง ให้มั่นคงแข็งแรงยิ่งขึ้น โดยส่งเสริมความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศทั้งสองยิ่งขึ้นไป ด้วยต่างฝ่ายต่างเคารพลักษณะประจำลักษณะวัฒนธรรมแห่งประเทศของกันและกัน และร่วมมือกันโดยสนิทสนม

จึงได้ตกลงทำความตกลงทางวัฒนธรรมเพื่อการนั้น และได้แต่งตั้งผู้มีอำนาดเต็มของแต่ละฝ่าย กล่าวคือ :

ฝ่ายสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย :

นายดิเรก ชัยนาม เอกอัครราชทูตพิเศษผู้มีอำนาดเต็มประจำพระราชสำนัก แห่งสมเด็จพระจักรพรรดิญี่ปุ่น

ฝ่ายสมเด็จพระจักรพรรดิแห่งญี่ปุ่น :

มาซายูกิ ตานี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งสมเด็จพระจักรพรรดิญี่ปุ่น

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาดเต็มของแต่ละฝ่ายให้แก่กันและกัน และได้ตรวดเห็นว่าเป็นไปตามแบบที่ดีและถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้ :

ลับ

ความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับประเทศญี่ปุ่น

外甲三八

昭和十七年十一月十一日　内閣書記官長

内閣總理大臣

御覽濟内閣へ御下付

外務大臣	海軍大臣	司法大臣	文部大臣	農林大臣
大東亞大臣	商工大臣	遞信大臣	鐵道大臣	厚生大臣
大藏大臣	内務大臣	陸軍大臣	安藤國務大臣	木國務大臣

内閣書記官

別紙外務大臣請議日本國「タイ」國間文化協定御批准奏請ノ件ヲ審査スルニ右

昭和十七年十一月十七日

法制局

昭和十七年十一月十一日　内閣書記官長

外務大臣	内務大臣	大蔵大臣	陸軍大臣	別紙外務大臣請議日本國「タイ」國間文化協定御批准奏請ノ件ヲ審査スルニ右	
海軍大臣	司法大臣	文部大臣	農林大臣		
商工大臣	遞信大臣	鐵道大臣	厚生大臣		
大東亞大臣	鈴木國務大臣	安藤國務大臣			

法制局長官

内閣書記官

昭和十七年十一月十七日

八　認
請議ノ通御批准ヲ奏請セラレ可然ト
認ム
追テ本件ハ樞密院官制第六條第六
號ニ依リ樞密院ニ御
諮詢相成可然
ト認
ム

法制局

外甲三八

極秘

法制局

法制局第一二號
昭和十七年十一月十日

條一極秘第七七五號

昭和十七年十一月十日

外務大臣 谷 正之

主任者、條約局第一課長

内閣總理大臣 東條英機 殿

日本國「タイ」國間文化協定御批准奏請ノ件

昭和十七年十月二十八日東京ニ於テ帝國全權委員ト「タイ」國全權委員トノ間ニ署名調印ヲ了シタル本件日本國「タイ」國間文化協定御批准ノ儀ニ關シ別紙ノ通上奏致候間可然御取計相成度此段及請議候也

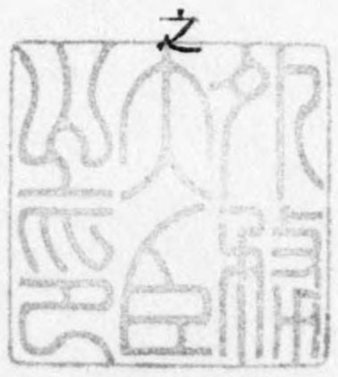
追而右協定日本文及「タイ」文「テキスト」各五部添附致置候

外務省

昭和十七年十月二十八日東京ニ於テ帝國全權委員ガ「タイ」國全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國「タイ」國間文化協定御批准相成様仕度別紙御批准書案相添ヘ此段謹デ奏ス

昭和十七年十一月十日

外務大臣　谷正之



外務省

8. 9

は(イ)

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル
大日本帝國天皇（御名）此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
朕昭和十七年十月二十八日東京ニ於テ帝國全權委員ガ「タイ」國
全權委員ト共ニ署名調印シタル日本國「タイ」國間文化協定ヲ閲
覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス
神武天皇即位紀元二千六百二年昭和十七年　月　日
ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名國璽

外務大臣

外務省

日本國「タイ」國間文化協定

大日本帝國天皇陛下及
「タイ」國皇帝陛下ハ
兩國文化ノ本然ノ特質ヲ相互ニ尊重シツツ緊密ナル協力ノ下ニ兩國間ノ文化關係ヲ更ニ增進セシメ以テ東亞文化ノ興隆ニ寄與スルニ努メ併セテ幸ニ兩國間ニ存在スル友好關係ヲ一層强固ナラシメンコトヲ欲シ
之ガ爲文化協定ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

大日本帝國天皇陛下
外務大臣谷正之

「タイ」國皇帝陛下
日本國駐劄「タイ」國特命全權大使「ナイ、ディレック、チャイヤナム」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ基礎ヲ堅實ナラシメ以テ兩國相互ノ認識及理解ヲ深カラシムル樣努力スベク且之ガ爲文化ノ有ラユル部門ニ亙リ最モ緊密ナル協力ヲ爲スベシ

第二條

締約國ハ兩國ノ文化ノ向上發展ニ付審議スル爲ノ文化會議ヲ隨時ニ開催シ及右目的ヲ有スル會議ヲ助成スルニ努ムベシ

第三條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ資スベキ施設ノ設置、維持及發展ニ努メ且之ガ爲相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

前項ノ施設ハ學術其ノ他ノ文化ニ關スル團體、研究所、圖書館、博物館、學校及衞生福祉施設ヲ含ムモノトス

第四條

締約國ノ一方ハ自國ノ大學ニ於ケル他方ノ文化ニ關スル講座ノ設置、維持及充實ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ適當ナル各種ノ學校ニ於ケル他方ノ國語ノ敎授ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ兩國ノ文化ニ關スル講義又ハ講演ヲ爲サシムル爲教授、學者及專門家ノ定期交換、派遣又ハ招聘ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ前三項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第五條

締約國ハ兩國ノ協議決定スル所ニ從ヒ兩國ノ文化ヲ研究セシムル目的ヲ以テ研究員、學生及生徒ノ定期交換、派遣又ハ招致ヲ行フベシ

締約國ハ實務見習生及短期講習生ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

締約國ハ前二項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與シ且奬學資金ノ設定ニ考慮ヲ拂フベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ文化研究ノ爲來レル他方ノ學者及專門家ニ對シ同樣ノ便宜ヲ供與スベシ

第六條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與スベシト認ムル著述家、藝術家及宗教家ノ活動ヲ奬勵シ且此等ノ者ヲ交換、派遣又ハ招聘スルニ努ムベシ

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與スベシト認ムル演劇、舞踊及音樂ノ上演ヲ奬勵シ且之ニ從事スル個人及團體ヲ交換、派遣又ハ招聘スルニ努ムベシ

第七條

締約國ノ一方ハ自國ニ於ケル出版物、映畫、幻燈、寫眞、音盤及樂譜ニシテ兩國相互ノ認識及理解ノ增進ニ寄與スベシト認ムルモノヲ能フ限リ多數且頻繁ニ他方ニ供給スルニ努ムベク他方ハ此等ノモノガ自國ニ於テ有效ニ利用セラルル樣其ノ保存、頒布、上映及展示ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ自國ニ於ケル出版物及藝術作品ニシテ相手國ニ紹介スル價値アリト認ムルモノノ表ヲ交換スベク且適當ナル方法ニ依リ此等ノモノヲ紹介及普及スルニ努ムベシ

締約國ハ前記出版物及藝術作品ノ翻譯及複製ニ關シ必要ナル斡旋及助成ヲ爲スニ努ムベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ圖書館及博物館ニ他方ニ關スル圖書及展覽資料ヲ增加スルニ努ムベク且此等施設ノ利用ニ關シ他方國民ニ對シ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第八條

締約國ハ兩國ノ學術、美術及工藝ニ關スル相互ノ認識及理解ヲ增進スル目的ヲ以テ隨時ニ展覽會ヲ開催シ及右目的ヲ有スル展覽會ノ開催ニ關シ必要ナル斡旋及助成ヲ爲スニ努ムベシ

第九條

締約國ノ一方ハ自國ノ放送局ヲシテ他方ニ向ケ定期放送ヲ行ハシメ且他方ノ定期放送ヲ中繼セシムベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ放送局ヲシテ隨時ニ講演、演藝、音樂等他方ノ文化ニ關スル放送ヲ行ハシムベシ

第十條

締約國ハ兩國民交驩ノ爲青少年團及運動競技選手ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

締約國ハ兩國相互ノ認識及理解ヲ增進スル爲觀光旅行團及見學旅行團ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

締約國ハ前二項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第十一條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與セシムル爲夫々相手國ノ首府ニ文化紹介機關ヲ設置スルニ努ムベク且右機關ノ事業ニ對シ相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第十二條

締約國ハ本協定ノ實施ニ關シ兩國間ノ連絡ニ當ラシムル爲東京及「バンコック」ニ文化連絡協議會ヲ設置スベシ

右協議會ノ組織及運用ニ關スル細目ハ締約國ノ外交機關之ヲ協議決定スベシ

第十三條

本協定ノ實施ニ關スル細目ハ締約國ノ外交機關之ヲ協議決定スベシ

第十四條

本協定ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成ルベク速ニ「バンコック」ニ於テ交換セラルベシ

本協定ハ批准書交換ノ日ヨリ之ヲ實施シ且同日ヨリ十年間引續キ效力ヲ有スベク又締約國ノ一方ガ本協定ヲ終了セシムルノ意思ヲ右十年ノ期間滿了ノ一年前ニ他方ニ通告セザル場合ニハ本協定ハ締約國ノ一方ガ其ノ廢棄ノ通告ヲ爲シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十七年十月二十八日卽チ佛曆二千四百八十五年十月二十八日東京ニ於テ日本文及「タイ」文ヲ以テ本書二通ヲ作成ス

谷　正之（印）

ディレック、チャイヤナム（印）

ประเทศทั้งสอง เกี่ยวกับการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้

เจ้าหน้าที่การทูตแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญา จะได้กำหนดรายละเอียด เกี่ยวกับการจัดองค์การและการดำเนินงานของคณะกัมการนั้น ด้วยความตกลงพร้อมกัน

ข้อ 13

เจ้าหน้าที่การทูตแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญา จะได้กำหนดรายละเอียด เกี่ยวกับการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ด้วยความตกลงพร้อมกัน

ข้อ 14

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบัน และสัตยาบันทั้งสองฝ่ายจะได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพ ฯ โดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้ในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบัน และให้คงใช้หยู่เป็นเวลาสิบปีนับแต่วันที่แลกเปลี่ยนนั้น ในกรณีที่อัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมิได้บอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่ง หนึ่งปีก่อนสิ้นกำหนดสิบปีดั่งกล่าวแล้ว ถึงเจตนาของตนที่จะเลิกความตกลงนี้ ก็ให้คงใช้หยู่ต่อไป จนกว่าจะสิ้นกำหนดหนึ่งปี นับแต่วันที่อัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้บอกกล่าวเช่นนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาดเต็มแต่ละฝ่ายได้ลงชื่อและประทับตราความตกลงนี้ไว้เป็นสำคัน

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาสาไทยและภาสายี่ปุ่น ณะโตเกียว เมื่อวันที่ ยี่สิบแปด เดือน ตุลาคม พุทธสักราช สองพันสี่ร้อยแปดสิบห้า ตรงกับวันที่ ยี่สิบแปด เดือน สิบ ปีสโยวาที่สิบเจ็ด

(L.S.)

(L.S.)

ข้อ 9

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้ให้องค์การวิทยุกะจายเสียงแห่งประเทศของตน กะจายเสียงเปนครั้งคราวไปยังอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้ให้องค์การเหล่านั้น ถ่ายทอดการกะจายเสียงเปนครั้งคราวจากอีกฝ่ายหนึ่ง

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้ให้องค์การวิทยุกะจายเสียงแห่งประเทศของตนกะจายเสียงปาฐกถา บทละคอน ดนตรี ฯลฯเกี่ยวกับวัฒนธัมของอีกฝ่ายหนึ่งเปนครั้งคราว

ข้อ 10

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะแลกเปลี่ยนส่ง หรือเชิญคนะยุวชน และนักกรีฑาและชุดนักกิลา เพื่อให้การติดต่อกันฉันมิตรระหว่างคนชาติแห่งประเทสทั้งสองมั่นคงแขงแรง

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะแลกเปลี่ยนส่ง หรือเชิญคนะนักท่องเที่ยว และคนะเดินทางเพื่อการสึกสา ทั้งนี้เพื่อให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันแห่งประเทสทั้งสองซาบซึ้งยิ่งขึ้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสองวัคข้างต้นนี้

ข้อ 11

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะจัดตั้งสถานวัฒนธัมขึ้นในนครหลวงของกันและกัน เพื่อเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้มั่นคงแขงแรง และต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ ให้แก่กิจการแห่งสถานวัฒนธัมที่กล่าวแล้ว

ข้อ 12

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้จัดตั้งคนะกัมการร่วมมือทางวัฒนธัมขึ้นนะกรุงเทพ ฯ และโตเกียว แล้วแต่กรณี เพื่อทำการติดต่อระหว่าง

ข้อ 7

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ทำความพยายามในอันจะจัดส่งสิ่งซึ่งจะกล่าวต่อไป ให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง เป็นจำนวนมากและบ่อยครั้งที่สุดเท่าที่สามารถจะทำได้ คือ สารโคสนา ฟิล์มภาพยนต์ กะจกฉายภาพรูปถ่าย แผ่นเสียง และบทคนตรี แห่งประเทศของตน ซึ่งจะได้พิจารนาเห็นว่า เป็นการเกื้อกูลให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทศทั้งสองชาบซึ้งยิ่งขึ้น และอีกฝ่ายหนึ่งจะได้ให้ข้อคำนึงเป็นพิเสสแก่การเก็บรักสา แจกจ่าย นำออกสแดง และสแดงพิพิธภันท์ เพื่อสิ่งเหล่านั้นจะได้ใช้ประโยชน์ให้ประสิทธิผลในประเทศของตน

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้แลกเปลี่ยนบัญชีสารโคสนา และสิลปกัมของประเทศแต่ละฝ่าย ซึ่งพิจารนาเห็นว่ามีคำสมควนที่จะนำเข้ามาในประเทศของอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้ทำความพยายามในอันจะนำเข้ามา และเผยแพร่สิ่งเหล่านั้นโดยทางที่เหมาะสม

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะเสนอความเอื้อเฟื้อ และอำนวยความช่วยเหลือที่จำเป็น ในการแปลและถอดแบบสารโคสนาและสิลปกัมที่กล่าวข้างต้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ทำความพยายาม ในอันจะเพิ่มพูนการรวบรวมสมุดและพิพิธภันท์เกี่ยวกับอีกฝ่ายหนึ่ง ไว้ในหอสมุดและพิพิธภันท์สถานในประเทศของตน และจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ แก่คนชาติของอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับการใช้ประโยชน์จากสถานการเหล่านั้น

ข้อ 8

อัคภาคีผู้ทำสัญญา จะได้จัดให้มีการสแดงพิพิธภันท์เป็นครั้งคราว เพื่อให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันชาบซึ้งยิ่งขึ้นในทางวิทยาสาตร วิจิตรสิลป และอุสาหกัมสิลปแห่งประเทศทั้งสอง และจะได้ทำความพยายามในอันจะเสนอความเอื้อเฟื้อ และอำนวยความช่วยเหลือที่จำเป็นในการจัดให้มีการสแดงพิพิธภันท์ เพื่อประโยชน์ที่กล่าวแล้ว

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ให้ข้อคำนึงโดยเฉพาะ แก่การแลกเปลี่ยนเป็นครั้งคราว การส่งหรือเชิญสาตราจารย บันดิต และผู้เชี่ยวชาญพิเสส เพื่อสแดงปาฐกถาหรือคำบรรยายในเรื่องวัฒนธัมของประเทสทั้งสอง

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสามวัคข้างต้นนี้

ข้อ 5

ด้วยความตกลงพร้อมกัน อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำการแลกเปลี่ยนเป็นครั้งคราว และทำการส่งหรือเชิญผู้ทำงานค้นคว้า นักสึกสา และนักเรียน เพื่อสึกสาวัฒนธัมของประเทสทั้งสอง

อัคภาคีผู้ทำสัญญา จะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยนส่งหรือเชิญนักสึกสาปติบัติ และผู้เข้าสึกสากะบวนวิชากำหนดภาคสั้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสองวัคข้างต้น และจะได้ให้ข้อคำนึงแก่การจัดตั้งทุนเล่าเรียน

อัคภาคีผู้ทำสัญญา แต่ละฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกเช่นเดียวกัน แก่บันดิตและผู้เชี่ยวชาญพิเสสของอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งมาเพื่อสึกสาวัฒนธัมแห่งประเทสของตน

ข้อ 6

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ส่งเสิมกิจการของนักประพันธ์ สิลปิน และนักสาสนา ซึ่งจะพิจารนาเห็นว่าเป็นการเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้มั่นคงแข็งแรง และจะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยน ส่ง หรือเชิญบุคคลดั่งกล่าว

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ส่งเสิม การสแดงบทละคอน การฟ้อนรำ และดนตรี ซึ่งจะได้พิจารนาเห็นว่าเป็นการเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้มั่นคงแข็งแรง และจะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยน ส่ง หรือเชิญบุคคลและคนะบุคคลที่ประกอบการสแดงนั้น ๆ

ข้อ 1

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายามในอันจะยังความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทศทั้งสองให้ซาบซึ้งยิ่งขึ้น โดยจัดให้รากฐานแห่งความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศทั้งสองมั่นคงแข็งแรง และเพื่อการนี้ จะได้ร่วมมือกันโดยสนิทสนมยิ่งในแผนกการวัฒนธรรมทั้งปวง

ข้อ 2

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้จัดให้มีการประชุมทางวัฒนธรรมเป็นครั้งคราว เพื่อถกปรายกันเกี่ยวกับการก้าวหน้าและการคลี่คลายแห่งวัฒนธรรมของประเทศทั้งสอง และจะได้ทำความพยายามในอันจะอำนวยความช่วยเหลือให้แก่การประชุมที่จัดขึ้นเพื่อการดังกล่าว

ข้อ 3

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายามในอันจะจัดตั้ง บำรุงรักษาและคลี่คลายสถานการซึ่งเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศทั้งสองให้เพิ่มพูนยิ่งขึ้น และต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามารถจะทำได้เกี่ยวกับการนั้น

สถานการที่กล่าวถึงในวัคข้างต้นนั้น จะได้รวมถึงองค์การวิทยาสาตรและองค์การอื่น ๆ ในทางวัฒนธัม บันดิตสถาน หอสมุด พิพิธภันฑ์สถาน สถานการสึกสา และสถานการสุขภาพสงเคราะห์

ข้อ 4

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ให้ข้อคำนึงโดยเฉพาะแก่การจัดตั้ง บำรุงรักสา และคลี่คลายตำแหน่งสาตราจารยในวิชาวัฒนธัมของอีกฝ่ายหนึ่งในมหาวิทยาลัยแห่งประเทสของตน

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ให้ข้อคำนึงโดยเฉพาะแก่การสอนภาสาของอีกฝ่ายหนึ่งในสถานการสึกสาต่าง ๆ ที่เหมาะสมในประเทสของตน

ความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับประเทศญี่ปุ่น

สมเด็ดพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย

และ

สมเด็ดพระจักรพรรดิแห่งญี่ปุ่น

มีพระราชประสงค์ที่จะทำความพยายาม ในอันจะเกื้อกูลการจัดโลงวัฒนธรรมของอาเซียตะวันออก และในเวลาเดียวกัน ยังความสัมพันธ์ทางไมตรีซึ่งมีอยู่โดยผาสุกระหว่างประเทศทั้งสอง ให้มั่นคงแข็งแรงยิ่งขึ้น โดยส่งเสริมความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศทั้งสองยิ่งขึ้นไป ด้วยต่างฝ่ายต่างเคารพลักษณะประจำสภาพวัฒนธรรมแห่งประเทศของกันและกัน และร่วมมือกันโดยสนิทสนม

จึงได้ตกลงทำความตกลงทางวัฒนธรรมเพื่อการนั้น และได้แต่งตั้งผู้มีอำนาดเต็มของแต่ละฝ่าย กล่าวคือ :

ฝ่ายสมเด็ดพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย :

นายดิเรก ชัยนาม เอกอัคราชทูตพิเศษผู้มีอำนาดเต็มประจำพระราชสำนัก แห่งสมเด็ดพระจักรพรรดิญี่ปุ่น

ฝ่ายสมเด็ดพระจักรพรรดิแห่งญี่ปุ่น :

มาซายุกิ คานี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งสมเด็ดพระจักรพรรดิญี่ปุ่น

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาดเต็มของแต่ละฝ่ายให้แก่กันและกัน และได้ตรวดเห็นว่าเป็นไปตามแบบที่ดีและถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้ :

諸外國間文化條約一覽表

昭和十七年九月

外務省條約局

例言

一　國際的文化關係ノ增進及規整ニ關スル條約ハ數多アルベキモ本一覽表ニハ多數國間ノモノヲ除キ特ニ二國間ノ智的及文化的協力ノ增進ヲ目的トシテ締結セラレタルモノノミヲ輯錄セリ

二　本一覽表ハ第一次世界大戰後ヨリ現在ニ至ル迄ノ間ニ締結セラレタルモノヲ輯錄セリ

三　條約ノ輯錄ハ主トシテ國際聯盟智的協力委員會事務局發行ノ文化協定集、國際聯盟登錄條約集、帝國在外公館ヨリノ報告其ノ他ニ據リタリ

四　本一覽表ヲ第一表及第二表ニ分チ第一表ニ於テハ締約國ヲ「フランス」語國名ノA、B、C順ニ列擧シテ相手國名ヲ示シ其ノ下ニ第二表掲記ノ番號ヲ附シ、第二表ニ於テハ署名年月日順ニ番號ヲ附シテ配列シ條約ノ內容ヲ摘記スルコトトセリ

五　第二表中「內容」其ノ他ノ詳細ハ追テ刊行ノ筈ナル文化條約集ニ就キ參照セラレタシ

昭和十七年九月

條約局第一課

諸外國間文化條約一覽表

目次

第一表……一頁
第二表……七
1「イタリア」國「フランス」國間協定……七
2「フランス」國「ルーマニア」國間條約……七
3「フランス」國「ユーゴースラヴィア」國間條約……八
4「ベルギー」國「フランス」國間協定……八
5「ウルグァイ」國「ブラジル」國間協定……八
6「フランス」國「ルクセンブルグ」國間協定及附屬聲明……八
7「フランス」國「ポーランド」國間協定……八
8「チェッコスロヴァキア」國「フランス」國間聲明……八
9「ベルギー」國「ルクセンブルグ」國間協定……九
10「ベルギー」國「ポーランド」國間協定……九
11「オランダ」國「ベルギー」國間協定……九
12「フランス」國「ノールウェー」國間協定……一〇
13「ベルギー」國「フランス」國間條約……一〇
14「ユーゴースラヴィア」國「チェッコスロヴァキア」國間聲明……一〇